

**NORME  
INTERNATIONALE  
INTERNATIONAL  
STANDARD**

**CEI  
IEC  
60050(581)**

1978

AMENDEMENT 1  
AMENDMENT 1

1998-04

Amendment 1

**Vocabulaire Electrotechnique International –**

**Chapitre 581:  
Composants électromécaniques pour  
équipements électroniques**

(<https://standards.iteh.ai>)

Amendment 1

**International Electrotechnical Vocabulary –**

**Chapter 581:  
Electromechanical components for  
electronic equipment**

© IEC 1998 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

International Electrotechnical Commission  
Telefax: +41 22 919 0300

3, rue de Varembé Geneva, Switzerland  
e-mail: [inmail@iec.ch](mailto:inmail@iec.ch) IEC web site <http://www.iec.ch>



Commission Electrotechnique Internationale  
International Electrotechnical Commission  
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX  
PRICE CODE

R

Pour prix, voir catalogue en vigueur  
For price, see current catalogue

## AVANT-PROPOS

Le présent amendement a été établi par le Comité d'Etudes 1 de la CEI: Terminologie, avec la coopération du Comité d'Etudes 48 de la CEI: Composants électromécaniques et structures mécaniques pour équipements électroniques.

Le texte de cet amendement est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
1/1591/FDIS	1/1609/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cet amendement.

## FOREWORD

This amendment has been prepared by IEC Technical Committee 1: Terminology, with the cooperation of IEC Technical Committee 48: Electromechanical components and mechanical structures for electronic equipment.

The text of this amendment is based on the following documents:

<https://standards.iteh.ai/catalog/311bhrs/ec/74790142-6720-4e72-9fce-41198b008203/iec-60050-581-1978-amd1-1998>

FDIS	Report on voting
1/1591/FDIS	1/1609/RVD

Full information on the voting for the approval of this amendment can be found in the report on voting indicated in the above table.

**SECTION 581-02: PARTIES DE COMPOSANTS ET LEURS PARTICULARITÉS****SECTION 581-02: PARTS OF COMPONENTS AND THEIR FEATURES**

*Ajouter les articles suivants:*

*Add the following entries:*

**581-02-26****bloc de guidage** (pour connexions autodénudantes)

Partie de forme spéciale du composant qui guide et insère le ou les fils dans la ou les fentes.

**guiding block** (for insulation displacement connections)

A specially shaped part of a component which guides or inserts the wire(s) into the slot(s).

ar كتلة دليلية (لوصلات بازاحة العازل)

de **Führungsblock** (für Schneidklemmverbindungen)es **bloque de guía** (para conexiones por desplazamiento del aislante)it **blocco di guida** (per connessioni autodenudanti)

ja ガイドブロック (I D接続用)

pl **prowadnik** (do połączeń zakleszczanych)pt **bloco de guiamento** (para conexões autodesnudantes)sv **styrblock****581-02-27****bras** (pour connexions autodénudantes)

Partie métallique de forme adéquate d'une connexion autodénudante de chaque côté d'une fente de connexion ou de support d'isolant.

**beam** (for insulation displacement connections)

The specially shaped metallic part of an insulation displacement termination on each side of the connection slot or the strain relief slot.

ar عارضة (لوصلات بازاحة العازل)

de **Flanke** (für Schneidklemmverbindungen)es **brazo** (para conexiones por desplazamiento del aislante)it **linguetta** (per connessioni autodenudanti)

ja ビーム (I D接続用)

pl **ramie** (do połączeń zakleszczanych)pt **braço** (para conexões autodesnudantes)sv **slitsbom****581-02-28****fente de connexion (autodénudante)**

Ouverture de forme adéquate d'une connexion autodénudante dont les bras de part et d'autre de la fente remplacent l'isolant du fil afin de garantir une connexion étanche aux gaz entre conducteur et contact.

**(insulation displacement) connection slot**

The specially shaped opening in an insulation displacement termination where the beams on each side of the slot displace the insulation of a wire in order to ensure gas-tight connection between the termination and the conductor(s) of wire.

ar **جري الوصلة (بازاحة العازل)**de **(Schneidklemm-)Verbindungsschlitz**es **ranura de conexión** (por desplazamiento del aislante)it **incavo di connessione** (autodenudante)

ja I D接続スロット

pl **szczelina złącza** (do połączenia zakleszczanego)pt **fenda de conexão** (autodesnudante)sv **slits**

581-02-29

**fente de support d'isolant**

Ouverture de forme adéquate d'une connexion autodénudante dont les bras de part et d'autre de la fente sont capables d'agripper le fil.

**strain relief slot**

The specially shaped opening of an insulation displacement termination where the beams on each side of the slot provide for strain relief.

ar	مجرى تخفيف الإجهاد
de	Zugentlastungsschlitz
es	ranura de soporte aislannte
it	incavo di supporto dell'isolante
ja	ストレインリリーフ・スロット
pl	szczelina do trzymania izolacji przewodu (w połączeniu zakleszczanym)
pt	fenda de suporte de isolante
sv	träddavlastningsslits

**SECTION 581-03: PARTICULARITÉS TECHNIQUES****SECTION 581-03: TECHNICAL FEATURES**

Remplacer les articles 581-03-03, 581-03-06 et 581-03-10 par ce qui suit:

Replace entries 581-03-03, 581-03-06 and 581-03-10 by the following:

581-03-03

**connexion sertie**

Connexion sans soudure obtenue par sertissage.

**crimped connection**

A solderless connection made by crimping.

ar	وصلة مجددة (أو متنية)
de	Crimpverbindung
es	conexión engastada
it	connessione aggraffata
ja	圧着接続
pl	połączenie zaciskane
pt	conexão cravada
sv	pressförbindning; krimpförbindning

581-03-06

**connexion soudée**

Connexion obtenue par soudure.

**soldered connection**

A connection made by soldering.

ar	وصلة ملحومة
de	Lötverbindung
es	conexión soldada
it	connessione saldata
ja	はんだ付け接続
pl	połączenie lutowane
pt	conexão soldada
sv	lödförbindning

**581-03-10****connexion enroulée**

Connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée.

**wrapped connection**

A solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post.

ar	<b>وصلة باللف</b>
de	<b>Wickelverbindung</b>
es	<b>conexión arrollada</b>
it	<b>connessione avvolta</b>
ja	ラッピング接続
pl	<b>połączenie owijane</b>
pt	<b>conexão enrolada</b>
sv	<b>virförbindning</b>

*Supprimer l'article 581-03-13.*

*Delete the entry 581-03-13.*

*Remplacer l'article 581-03-28 par ce qui suit:*

*Replace entry 581-03-28 by the following:*

**581-03-28****mécanisme de contrôle de sertissage total**

Dispositif qui évite que l'outil de sertissage ne revienne en position ouverte avant que l'opération correcte ne soit complètement terminée.

**full cycle crimping mechanism**

A feature of a crimping tool that prevents the tool from returning to the open position before the crimping operation has been completed.

~~آلية تجعيد (أو تي) كاملة التردد~~

ar	<b>آلية تجعيد (أو تي) كاملة التردد</b>
de	<b>Auslösesperre eines Crimpwerkzeugs</b>
es	<b>mecanismo de engaste de ciclo completo</b>
it	<b>meccanismo di controllo dell'aggraffaggio completo</b>
ja	フルサイクル圧着機構
pl	<b>mechanizm zapewniający całkowite zaciśnięcie</b>
pt	<b>mecanismo de controlo de cravação total</b>
sv	<b>fullpressmekanism</b>

*Remplacer l'article 581-03-34 par ce qui suit:*

*Replace entry 581-03-34 by the following:*

**581-03-34****borne pour connexion enroulée**

Borne, généralement de section rectangulaire et aux arêtes vives, destinée à recevoir une connexion enroulée.

**wrap post**

A termination generally rectangular with sharp corners made to accept a wrapped connection.

ar	<b>قائم اللف</b>
de	<b>Wickelstift</b>
es	<b>terminal para conexión arrollada</b>
it	<b>piedino per connessione avvolta</b>
ja	ラップポスト
pl	<b>końcówka do owijania</b>
pt	<b>terminal para conexão enrolada</b>
sv	<b>virstift</b>

*Ajouter les articles suivants:*

*Add the following entries:*

**581-03-38**

**arête de référence**

Arête de la borne pour connexion enroulée où le fil non isolé est entaillé pour la première fois et à partir de laquelle on compte le nombre de spires de l'enroulement.

**reference corner**

That corner of the wrap post at which the uninsulated wire gets its first indentation and from which the number of wrapped turns is counted.

ar ركن مرجعی

de Bezugskante

es arista de referencia

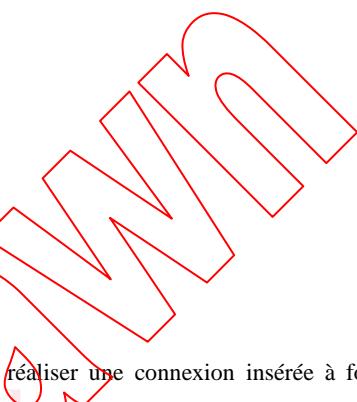
it spigolo di riferimento

ja レファランスコーナー

pl krawędź odniesienia

pt aresta de referência

sv referenshörn



**581-03-39**

**borne pour connexion insérée à force**

Borne ayant une zone de forme spéciale adaptée pour réaliser une connexion insérée à force sans soudure.

**press-in termination**

**press-in post**

A termination having a specially shaped zone suitable to provide for a solderless press-in connection.

ar نهاية توصيل بالكبس (أو الضغط) - قائم الكبس (أو الضغط)

de Einpreßstift; Einpreßpfosten

es terminal para conexión a presión

it piedino per connessione inserita à forza

ja プレスインターミネーション；プレスインポスト

pl końcówka do wtłaczania

pt terminal para conexão por pressão

sv impressningsanslutning

**581-03-40**

**borne massive pour connexion insérée à force**

Borne pour connexion insérée à force ayant une zone massive d'insertion à force.

**solid press-in termination**

A press-in termination having a solid press-in zone.

ar نهاية توصيل مصممة بالكبس (أو الضغط)

de massiver Einpreßstift

es terminal macizo para conexión a presión

it piedino rigido per connessione inserita à forza

ja ソリッドプレスイン・ターミネーション

pl końcówka pełna do wtłaczania

pt terminal maciço para conexão por pressão

sv styrvissningsanslutning

**581-03-41****borne élastique pour connexion insérée à force**

Borne pour connexion insérée à force ayant une zone élastique d'insertion à force.

**compliant press-in termination**

A press-in termination having a compliant press-in zone.

نهائية توصيل لينة بالكس (أو الضغط)

de **elastischer EINPREßSTIFT**

es **terminal elástico para conexión a presión**

it **piedino elastico per connessione inserita a forza**

ja **コンプライアントプレスイン・ターミネーション**

pl **końcówka sprężysta do wtłaczania**

pt **terminal flexível para conexão por pressão**

sv **fjädrande inpressningsanslutning**

**581-03-42****connexion à percement d'isolant**

Connexion sans soudure obtenue au moyen d'éléments perforants, qui percent l'isolant et établissent le contact par déformation ou pénétration du conducteur.

**insulation piercing connection**

A solderless connection made by suitable piercing elements, which pierce the insulation and provide contact by deforming or penetrating the conductor.

وصلة بقاب (أو اختراق) العازل

de **Durchdringverbindung**

es **conexión por perforación del aislante**

it **connessione à foratura d'isolante**

ja **インシュレーショントピアシング接続**

pl **połączenie nakrwanie**

pt **conexão com perfuração de isolante**

sv **isoleringsgenomträngande förbindning**

**581-03-43****connexion autodénudante**

Connexion sans soudure réalisée par l'insertion d'un seul fil non dénudé dans une fente parfaitement définie d'un raccordement d'une manière telle que les bras de part et d'autre de la fente déplacent l'isolant et déforment le conducteur d'un fil massif ou les brins d'un fil divisé afin d'établir une connexion étanche aux gaz.

**insulation displacement connection**

A solderless connection made by inserting a single unstripped wire into precisely controlled slot in a termination such that the beams on each side of the slot displace the insulation and deform the conductor of a solid wire or strands of stranded wire to produce a gas-tight connection.

وصلة بترحيل العازل

de **Schneidklemmverbindung**

es **conexión por desplazamiento del aislante**

it **connessione autodenudante**

ja **圧接接続**

pl **połączenie zakleszczane**

pt **conexão autodesnudante**

sv **slitsförbindning**

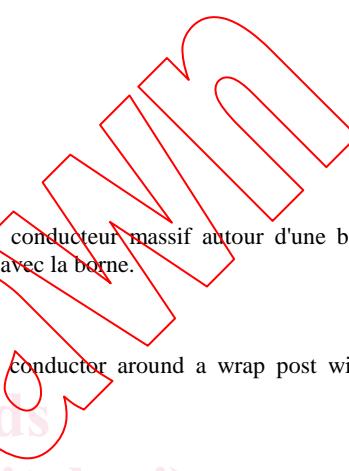
581-03-44

**connexion enroulée renforcée**

Connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée, l'isolant du fil couvrant au moins trois arêtes de la borne.

**modified wrapped connection**

A solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post with the wire insulation wrapped around at least three corners of the post.

ar **وصلة معدلة باللف**de **modifizierte Wickelverbindung**es **conexión arrollada reforzada**it **connessione avvolta rinforzata**ja **改良形ラッピング接続**pl **połączenie owijane modyfikowane**pt **conexão enrolada reforçada**sv **modifierad virförbindning**

581-03-45

**connexion enroulée simple**

Connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée, sans aucun contact de l'isolant du fil avec la borne.

**conventional wrapped connection**

A solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post without any contact of the wire insulation to the post.

ar **وصلة تقليدية باللف**de **konventionelle Wickelverbindung**es **conexión arrollada simple**it **connessione avvolta rinforzata**ja **普及形ラッピング接続**pl **połączenie owijane zwykłe**pt **conexão enrolada simples**sv **konventionell virförbindning**

<https://standards.iteh.ai/catalog/stubs/https://ec.europa.eu/14790142/5720-4e72-9fce-41198b008203/iec-60050-581-1978-amd1-1998>

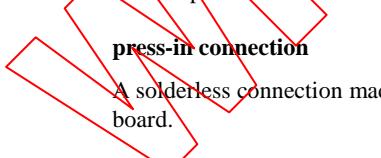
581-03-46

**connexion insérée à force**

Connexion sans soudure réalisée par l'insertion d'un contact inséré à force dans le trou métallisé d'une carte imprimée.

**press-in connection**

A solderless connection made by inserting a press-in termination into a plated-through hole of a printed board.

ar **وصلة بالكبس (أو الضغط)**de **Einpreßverbindung**es **conexion a presión**it **connessione inserita a forza**ja **プレスイン接続**pl **połączenie wtłaczane**pt **conexão por pressão**sv **inpressningsförbindning**

**581-03-47****contact pour connexion autodénudante**

Contact conçu pour recevoir un fil dans le but de réaliser une connexion autodénudante.

**insulation displacement termination**

A termination designed to accept a wire for the purpose of establishing an insulation displacement connection.

ar      نهاية توصيل باز احـة العازل

de      Schneidklemme

es      contacto para conexión por desplazamiento del aislante

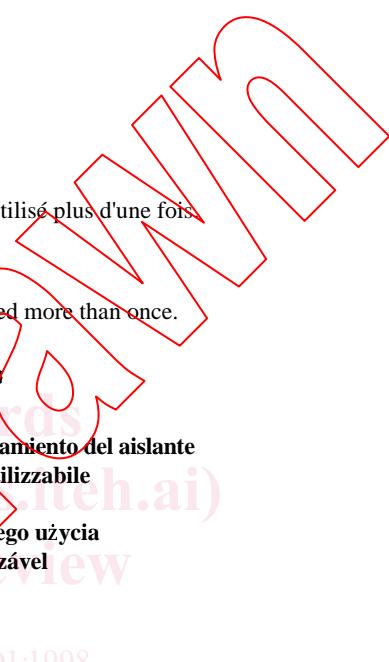
it      terminale per connessione autodenudante

ja      I D ター ミネ ー ショ ン

pl      styk do połączenia zakleszczanego

pt      contacto para conexão autodesnudante

sv      slitsanslutning

**581-03-48****contact pour connexion autodénudante réutilisable**

Contact pour connexion autodénudante qui peut être utilisé plus d'une fois.

**reusable insulation displacement termination**

An insulation displacement termination that can be used more than once.

ar      نهاية توصيل باز احـة العازل يمكن إعادة استخدـامـها

de      wiederverwendbare Schneidklemme

es      contacto reutilizable para conexión por desplazamiento del aislante

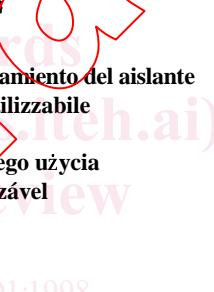
it      terminale per connessione autodenudante riutilizzabile

ja      再使用可能 I D ター ミネ ー ショ ン

pl      styk do połączenia zakleszczanego wielokrotnego użycia

pt      contacto para conexão autodesnudante reutilizável

sv      återanvändbar slitsanslutning

**581-03-49****contact pour connexion autodénudante non-réutilisable**

Contact pour connexion autodénudante qui ne peut être utilisé qu'une seule fois.

**non-reusable insulation displacement termination**

An insulation displacement termination that can be used only once.

ar      نهاية توصيل باز احـة العازل لا يمكن إعادة استخدـامـها

de      nichtwiederverwendbare Schneidklemme

es      contacto no reutilizable para conexión por desplazamiento del aislante

it      terminale per connessione autodenudante non utilizzabile

ja      再使用不可能 I D ター ミネ ー ショ ン

pl      styk do połączenia zakleszczanego jednokrotnego użycia

pt      contacto para conexão autodesnudante não reutilizável

sv      engångs slitsanslutning

**581-03-50****contraintes de fretteage**

Tension dans le fil, induite par l'opération d'enroulement et maintenue par le blocage du fil aux arêtes de la borne.

**hoop stress**

The tension in the wire induced by the wrapping operation and maintained by the wire being locked on the corners of the post.

ar إجهاد حلقي

de Wickelspannung

es tensión circunferencial

it sforzo di avvolgimento

ja フープストレス

pl naprężenie obwodowe

pt esforço de aperto

sv .....

**581-03-51****diamètre apparent d'un conducteur divisé**

Le diamètre du cercle circonscrit au toron des brins.

**apparent diameter of a stranded conductor**

The diameter of the circumscribing circle of the bundle of strands.

ar القطر الظاهري لموصل قياسي

de scheinbarer Durchmesser eines Drahtlitzleiters

es diámetro aparente de un conductor cableado

it diametro apparente di un conduttore a treccia

ja 扱り導体の見かけの直径

pl umowna średnica żyły wielordutowej

pt diâmetro aparente de um condutor multifilar

sv skenbar diameter hos flertådig ledare

**581-03-52****zone d'insertion à force**

Zone de forme spéciale d'une borne pour connexion insérée à force, adaptée à la réalisation d'une connexion insérée à force.

**press-in zone**

The specially shaped section of a press-in termination which is suitable to provide for the press-in connection.

ar منطقة الكبس (أو الضغط)

de Eimpreßbereich

es zona de presión

it zona d'inserzione a forza

ja 壓入部

pl strefa wtłaczania

pt zona de pressão

sv impressningszon

**581-03-53****zone de percement d'isolant**

Partie du contact conçue et destinée à effectuer le percement de l'isolant et à réaliser le contact avec le conducteur.

**insulation piercing zone**

That portion of the contact designed and intended to effect the piercing of the insulation and provide contact with the conductor.

ar	<b>منطقة تقب (أو اختراق) العازل</b>
de	<b>Durchdringteil</b>
es	<b>zona de perforación del aislante</b>
it	<b>zona di foratura dell'isolante</b>
ja	<b>インシュレーションピアシング部</b>
pl	<b>strefa nakluwania izolacji</b>
pt	<b>zona de perfuração de isolante</b>
sv	<b>genomträgningszon</b>

**581-03-54****extrémité de l'enroulement**

Portion finale de la dernière spire de fil d'une connexion enroulée au-delà de la dernière arête de contact.

**end tail**

The final portion of the last turn of wire in a wrapped connection which extends beyond the last corner of contact.

ar	<b>مؤخرة</b>
de	<b>Endstück</b>
es	<b>extremo del arrollamiento</b>
it	<b>estremità dell'avvolgimento</b>
ja	<b>エンドテール</b>
pl	<b>zakończenie owinięcia</b>
pt	<b>extremidade de enrolamento</b>
sv	<b>trådsvans</b>

**581-03-55****force d'arrachement**

Force appliquée à la connexion enroulée le long de l'axe principal de la borne, qui détruit les surfaces étanches aux gaz.

**stripping force**

The force applied to the wrapped connection along the major axis of the post which breaks the gas-tight areas.

ar	<b>قوة التجريب</b>
de	<b>Abzugskraft</b>
es	<b>fuerza de arrancamiento</b>
it	<b>zona di spellatura</b>
ja	<b>ストリッピングフォース</b>
pl	<b>siła ściągania</b>
pt	<b>força de arrancamento</b>
sv	<b>avdragningskraft</b>

**581-03-56****fût à sertir**

Fût pour conducteur, conçu pour accepter un ou plusieurs conducteurs qui sont sertis à l'aide d'un outil à sertir.

**crimp barrel**

A conductor barrel designed to accommodate one or more conductors and to be crimped by means of a crimping tool.

اسطوانة تجعيد (أو ثني)  
ar اسٹوانہ تجعید (او ثنی)

de Crimphülse

es cañón para engastar

it manicotto da aggraffare

ja クリンプバレル

pl uchwyty do zaciskania

pt manga de cravação

sv krimphylsa

**581-03-57****fût (à sertir) ouvert**

Fût à sertir de forme ouverte avant sertissage.

**open crimp barrel**

A crimp barrel with an open shape before crimping.

اسطوانة تجعيد (أو ثني) مفتوحة  
ar اسٹوانہ تجعید (او ثنی) مفتوحة

de offene Crimphülse

es cañón (para engastar) abierto

it manicotto da aggraffare aperto

ja オープンクリンプバレル

pl uchwyty do zaciskania otwarty

pt manga (de cravação) aberta

sv öppen krimphylsa

**581-03-58****fût (à sertir) fermé**

Fût à sertir de forme fermée avant sertissage.

**closed crimp barrel**

A crimp barrel with a closed shape before crimping.

اسطوانة تجعيد (أو ثني) مغلقة  
ar اسٹوانہ تجعید (او ثنی) مغلقة

de geschlossene Crimphülse

es cañón (para engastar) cerrado

it manicotto da aggraffare chiuso

ja クローズドクリンプバレル

pl uchwyty do zaciskania zamknięty

pt manga (de cravação) fechada

sv sluten krimphylsa